

tion dans la mesure où la protection qui découle de la Convention sur la responsabilité est insuffisante;

b) exonérer le propriétaire du navire de l'obligation financière supplémentaire que lui impose la Convention sur la responsabilité, cette exonération étant soumise à des conditions visant à garantir le respect des conventions sur la sécurité maritime et autres conventions;

c) atteindre les objectifs connexes prévus par la présente Convention.

2. Dans chaque Etat contractant, le Fonds est reconnu comme une personne juridique pouvant, en vertu de la législation de cet Etat, assumer des droits et obligations et être partie à toute action engagée auprès des tribunaux dudit Etat. Chaque Etat contractant doit reconnaître l'Administrateur du Fonds (ci-après dénommé l'« Administrateur ») comme le représentant légal du Fonds.

Article 3

La présente Convention s'applique:

1. en ce qui concerne l'indemnisation visée à l'article 4, aux seuls dommages par pollution survenus sur le territoire d'un Etat contractant, y compris sa mer territoriale, et aux mesures de sauvegarde destinées à prévenir ou à limiter ces dommages;

2. en ce qui concerne la prise en charge financière des propriétaires de navires et de leurs garants, prévue à l'article 5, aux seuls dommages par pollution causés sur le territoire d'un Etat partie à la Convention sur la responsabilité, y compris sa mer territoriale, par un navire immatriculé dans un Etat contractant ou battant pavillon de

extent that the protection afforded by the Liability Convention is inadequate;

(b) to give relief to shipowners in respect of the additional financial burden imposed on them by the Liability Convention, such relief being subject to conditions designed to ensure compliance with safety at sea and other conventions;

(c) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply:

1. With regard to compensation according to Article 4, exclusively to pollution damage caused on the territory including the territorial sea of a Contracting State, and to preventive measures taken to prevent or minimize such damage;

2. With regard to indemnification of shipowners and their guarantors according to Article 5, exclusively in respect of pollution damage caused on the territory, including the territorial sea, of a State party to the Liability Convention by a ship registered in or flying the flag of a Contracting State and in respect of preventive meas-

beskyttelse, som gives ved ansvarskonventionen, er utilstrækkelig,

b) aflaste skibsrederne for den øgede økonomiske byrde, som er pålagt dem ved ansvarskonventionen, idet sådan aflastning skal være undergivet vilkår, der tilsigter, at konventioner vedrørende sikkerheden til søs og andre konventioner bliver overholdt.

c) at virke for de beslægtede formål, som anføres i denne konvention.

2. Fonden skal i hver af de kontraherende stater anerkendes som en juridisk person, der i henhold til statens love kan erhverve rettigheder og påtage sig forpligtelser samt optræde som part i retssager for statens domstole.

Enhver kontraherende stat skal anerkende fondens direktør (i det følgende kaldet »direktøren») som fondens lovlige repræsentant.

Artikel 3

Denne konvention finder anvendelse

1. for så vidt angår erstatning i henhold til artikel 4 udelukkende på forureningsskade, som er indtruffet på en kontraherende stats territorium, herunder søterritoriet, og på forebyggende forholdsregler, som er taget for at forhindre eller formindske sådan skade,

2. for så vidt angår godtgørelse til skibsredere og deres garanter i henhold til artikel 5 udelukkende på forureningsskade, som er indtruffet på territoriet, herunder søterritoriet, i en stat, som har tiltrådt ansvarskonventionen, og som hidrører fra et skib, der er registreret i en kontraherende stat, eller som fører en sådan stats